

## Werk

**Label:** Introduction

**Ort:** Weimar

**Jahr:** 1892

**PURL:** [https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?338281509\\_0027|log7](https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?338281509_0027|log7)

## Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)  
SUB Göttingen  
Platz der Göttinger Sieben 1  
37073 Göttingen

✉ [info@digizeitschriften.de](mailto:info@digizeitschriften.de)

# Geflügelte Worte und volksthümlich gewordene Aussprüche aus Shakespeare's dramatischen Werken.

Zusammengestellt

von

**F. A. Leo.**

---

Das Beste an der vorliegenden Arbeit ist jedenfalls die Idee, die geflügelten Worte aus Shakespeare's Werken zusammenzustellen, und sie verdanke ich der Anregung unsres Vorsitzenden. Wenn ich sie dahin erweitert habe, auch volksthümlich gewordene Aussprüche hinzuzufügen, so glaubte ich, dem Interesse weiterer Kreise zu dienen. Daß eine solche Arbeit immer einen zum Theil individuellen Charakter trägt, und daß der Zusammensteller manchen Vers volksthümlich geworden nennt, der ihm ganz besonders zu Herzen spricht, ist selbstverständlich; ebenso ist es leicht möglich, daß in England sich andere zu geflügelten, zu «Household»\*)-Worten gestaltet haben, als in Deutschland; und so wird es mich nicht wundern, wenn in der Zusammenstellung sich für den Einen zu viel, für den Andern zu wenig zeigt.

---

\*) Auch dies *«household words»*, das König Heinrich V. (IV. 3) sagt, wurde zum geflügelten Worte, wie ein Gleiches sich bei verschiedenen Titeln Shakespearischer Stücke zeigt (Sommernachtstraum, Was Ihr wollt, Wie's Euch gefällt, Der Widerspenstigen Zähmung, Viel Lärm um Nichts, Liebes Leid und Lust, Komödie der Irrungen, Die lustigen Weiber, Maß für Maß, Ende gut Alles, gut, Othello).

Der deutsche Text ist der großen Ausgabe unsrer Gesellschaft entnommen, und mit der alten Schlegel-Tieck'schen (in der Form der neuerdings im Auftrage der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft von Oechelhäuser veröffentlichten Ausgabe) verglichen; wo beide nicht übereinstimmen, ist der Unterschied in Noten angegeben. Nur bei den für die große Ausgabe neu übersetzten Stücken (Heinrich VIII., Liebes Leid und Lust, Coriolan, Komödie der Irrungen, Die beiden Veroneser, Titus Andronicus, Troilus und Cressida, Ende gut Alles gut, Macbeth, Cymbeline) ist hiervon Abstand genommen. Der englische Text ist der der Globe-Edition. In einzelnen Fällen, wo die Scenen-Eintheilung in der englischen und deutschen Ausgabe sich nicht deckt, ist dies bei jedem betreffenden Citate bemerkt.

Für Mittheilungen, welche diese Zusammenstellung vollständiger machen könnten, werde ich in hohem Grade dankbar sein.